

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 10

Для того чтобы сказать «потом» в значении «затем, после, позднее» можно использовать синонимичные конструкции:

después, luego

Несмотря на то, что все просто, я регулярно встаю в тупик в разговоре, сталкиваясь с этими вариантами.

1. **Después** помимо «потом» может использоваться и в значении «на следующий день, месяц, год»:

- el día después - на следующий день
- el mes después - на следующий месяц
- el año después - на следующий год

Después с предлогом “de” употребляется в значении «после чего-то»:

- **después de** comer – после еды
- **después de** tu pregunta после твоего вопроса

Как по-испански «потом»

2. Слово **luego**

Помимо «после» может использоваться в значении «а значит; и потому, поэтому», как синоним конструкциям:

así que, por tanto, entonces

- Aplaude, **luego** le gusta. - Он аплодирует, **а значит** ему нравится.

- Tuve hambre, **luego** me lo comí todo. - Я был голоден, **потому** всё и съел.

3. Устойчивые выражения со словами después и luego:

- desde luego – конечно, без сомнений
- después de todo – в конечном счёте
- hasta luego – пока, до скорого
- poco después – вскоре, спустя какое-то время

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 10

Типичная «русская» ошибка, связанная со словом “después”

después de dos horas

Его очень часто используют, пытаясь перевести выражения типа «**через ... 2 часа, неделю, месяц...**».

Это не совсем верно.

Выражение типа "dos horas después" существует и означает «спустя два часа, по их прошествии».

А вот «**через**» по-испански выражается следующим способом:

1. **Для будущего** (обычно, ближайшего) используется предлог **en**:

La historia

- Pienso, **luego** existo.
- Primero piensa dónde encontrar trabajo y **después** puedes pensar en lo que quieras.

Как по-испански «потом»

- Ella vuelve a llamar **en** 10 minutos. - Она перезвонит **через** 10 минут.

2. **Более универсальный способ** – конструкция **dentro de**:

- Las vacaciones empiezan **dentro de** 5 meses. - Каникулы начнутся **через** 5 месяцев

- Voy a ver a Óscar **dentro de** 2 días. - Я увижу Оскара **через** 2 дня.

3. **Для прошлого** используем конструкцию **al cabo de**:

- Él volvió **al cabo de** 2 horas. - Он вернулся **через** 2 часа.

История

- Я думаю, **а значит** я существую.
- Сначала подумай, где найти работу, а **после** этого можешь думать, о чём захочешь.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 10

- Mujer, acabo de leer "El pescador y el pez dorado" de Pushkin. Ahora dices "trabaja", **luego** me dirás qué quieres un coche nuevo y **un año más tarde** un palacio.
- Lo del coche que está roto desde hace más de un año hablamos **después**. En cuanto al palacio, o sea un apartamento, me lo prometiste **poco después de** la boda.
- Pero os lleváis bien, mi madre y tú, **así que** podrías aguantar **un poco más**. Además, ya sabes qué caros son los apartamentos aquí.
- Pero...al menos podríamos alquilar uno, ¿no?
- **¡Desde luego!** Podríamos pensarlo **más adelante**. Y **luego**, quien sabe... todo es posible.
- Llevo 10 años escuchando tus "después, luego y más tarde". Óscar ... ¿para cuándo? **Después de todo** ya tienes más de 40 años. Pushkin ya estaría muerto.

Как по-испански «потом»

- Женщина, я только что прочитал "Сказку о рыбаке и рыбке" Пушкина. Сейчас ты говоришь "работай", **затем** скажешь, что хочешь новую машину, а **годом позже** - дворец.
- Насчёт машины, что уже больше года сломана, поговорим **потом**. Что касается дворца, то есть квартиры, ты мне обещал её **сразу после** свадьбы.
- Но вы же хорошо ладите с моей мамой, **а значит** ты могла бы потерпеть **ещё немного**. Кроме того, ты же знаешь, какие здесь дорогие квартиры.
- Но, ведь, можно было найти хотя бы съёмную, а?
- **Безусловно!** Можем обдумать это **потом**. И **потом**, кто знает, всё возможно.
- Я уже 10 лет слушаю твои "потом, затем и позднее". Оскар, ну, когда уже? Тебе, **в конце концов**, уже за сорок. Пушкин был бы уже мертв.

Tu opinión

Какая «философская доктрина» вам ближе?

- Las mujeres - se quejan, luego viven.
- Los hombres - prometen, luego se olvidan.

Preguntas y respuestas

- Pienso, luego existo.

¿Estás pensando en la existencia?

Sí, estoy pensando en la existencia. Me he puesto un poco filosófico.

- Primero piensa dónde encontrar trabajo.

¿En qué tengo pensar?

En dónde encontrar trabajo. Primero piensa dónde encontrar trabajo y después puedes pensar en lo que quieras.

Ваше мнение

Порассуждайте об этом по-испански!

- Женщины: жалуются, а значит существуют.
- Мужчины: обещают, а потом забывают.

Вопрос-ответ

- Думаю, а значит существую.

Ты думаешь о существовании?

Да, я думаю о существовании. Я в слегка философском настроении.

- Сначала подумай, где найти работу.

О чём я должен думать?

О том, где найти работу. Сначала подумай, где найти работу и потом можешь думать, о чём хочешь.

Pero, puedo pensar en lo que quiera, ¿no?

Sí, puedes pensar en lo que quieras, pero no antes de que encuentres trabajo.

¿Qué quieres que haga?

Que encuentres trabajo. Quiero que encuentres trabajo. Llevas 3 meses en el paro.

- Mujer, acabo de leer “El pescador y el pez dorado”.

¿Qué has leído?

He leído “El pescador y el pez dorado”. Acabo de leer el cuento.

¿Quién ha escrito “El pescador y el pez dorado”?
¿Cervantes?

No, madre mía. ¡Qué ignorancia! No lo ha escrito Cervantes sino Pushkin, un escritor ruso. “El pescador y el pez dorado” ha sido escrito por Pushkin.

- Y, ¿para qué lo has mencionado? ¿Qué tiene que ver con el trabajo que necesitas?

Но я же могу думать, о чём захочу, так?

Да, ты можешь думать, о чём хочешь, но не ранее, чем найдёшь работу.

Что ты хочешь, чтобы я сделал?

Чтобы ты нашёл работу. Я хочу, чтобы ты нашёл работу. Ты уже 3 месяца без работы.

- Женщина, я только что прочитал «Рыбак и золотая рыбка».

Что ты прочитал?

Я прочитал «Рыбака и золотую рыбку». Я только прочитал эту сказку.

Кто написал «Рыбака и золотую рыбку»?
Сервантес?

Нет, мамочки. Какое невежество! Её написал не Сервантес, а Пушкин – русский писатель. «Рыбка и золотая рыбка» была написана Пушкиным.

- И почему ты это упомянул? Какое это имеет отношение к работе, которая тебе нужна.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 10

- Es que, no lo necesito yo, sino tú. Es como lo dice Pushkin. Ahora dices “trabaja”, luego me dirás qué quieres un coche nuevo.

¿Quieres comprarme un coche nuevo?

No, no quiero comprarte un coche, mucho menos nuevo. Supongo que lo querrás tú en cuanto encuentre trabajo.

- ¿Y por qué no?
- Porque me temo que es solo el inicio. Según el cuento, un año después querrás un palacio.

¡Uau! ¡Qué fantasía tienes! ¿Cuándo, dices, te pediré un palacio?

Un año después supongo. O algo así. Me vas a pedir un coche nuevo y un año después un palacio. Y ten en cuenta, por favor que ya tenemos un coche.

- Sí, tenemos uno. ¿Estás hablando del coche que está roto desde hace más de un año?

¿Desde cuándo está roto el coche?

Как по-испански «потом»

- Так, она не мне нужна, а тебе. Это как Пушкин говорит: сейчас ты говоришь «работай», а потом скажем, что хочешь новую машину.

Ты хочешь купить мне новую машину?

Нет, я не хочу покупать тебе машину, тем более новую, которую ты, полагаю, захочешь, как только я найду работу.

- А почему нет?
- Потому что я боюсь, что это только начало. По сказке ты через год захочешь дворец.

Уау! Ну, и фантазия у тебя! Когда, говоришь, я попрошу у тебя дворец?

Через год, полагаю. Что-то около. Ты попросишь новую машину, а через год – дворец. И имей в виду, пожалуйста, что машина у нас уже есть.

- Да, у нас есть одна. Ты говоришь о машине, что уже год, как сломана?

Сколько времени она уже сломана?

Desde hace más de un año. El coche que “tenemos” está roto desde hace más de un año. Vale. Lo del montón de vieja chatarra que llamas “nuestro coche” hablamos después. Mejor volvemos al palacio.

¿De qué quieres que hablemos?

Del palacio. Quiero que hablemos del palacio que te pediría en un año. En cuanto al palacio, o sea un apartamento, me lo prometiste poco después de la boda.

¿Cuándo te prometí un apartamento?

Poco después de la boda. Me prometiste comprar un apartamento poco después de la boda. Hace veinte (20) años.

- Sí, pero.... Pues, pensaba que os llevabais bien, mi madre y tú.

¿Con quién me llevo bien?

Con mi madre. Creo que te llevas bien con mi madre, ¿no?

Уже больше года. Машина, что «у нас есть» сломана уже больше года. Ладно, насчёт груды старого хлама, что ты называешь «наша машина», поговорим потом. Лучше вернемся к дворцу.

О чём ты хочешь поговорить?

О дворце. Я хочу, чтобы мы поговорили о дворце, который я бы у тебя попросила через год. Что касается дворца, то есть квартиры, мы мне обещал её сразу после свадьбы.

Когда я тебе обещал квартиру?

Чуть погодя после свадьбы. Ты обещал купить квартиру сразу после свадьбы. Двадцать лет назад.

- Да, но ... Ведь, я думал, вы с моей мамой неплохо ладите.

С кем я неплохо лажу?

С моей мамой. Думаю, что ты хорошо ладишь с моей мамой, да?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 10

- No necesariamente. Sí no nos matamos todavía, no significa que nos llevemos bien.
- Lo ves, os lleváis relativamente bien, así que podrías aguantar un poco más.

¿Cuánto?! ¿Cuánto lo tengo que aguantar?

Un poco más. Lo tienes que aguantar un poco más. Podrías aguantar un poco más viviendo con mi madre. Además, ya sabes qué caros son los apartamentos aquí.

¿Qué es caro?

Los apartamentos de aquí son caros. No podemos permitir comprarnos uno.

- Pero... al menos podríamos alquilarlo, ¿no?

¿Crees que podríamos comprar un apartamento?

No, no creo que pudiéramos comprar un apartamento. No soy una soñadora como tú. Pero alquilar, sí.

- ¡Desde luego! Podríamos pensarlo más adelante.

¿Podemos alquilar un apartamento, cielo?

Как по-испански «потом»

- Не факт. Если мы до сих пор друг друга не убили, это не означает, что мы хорошо ладим.
- Видишь, вы ладите относительно неплохо, так что ты могла бы ещё немного потерпеть.

Сколько?! Сколько я должна это терпеть?

Ещё немного. Ты должна потерпеть ещё немного. Ты могла бы немного потерпеть пожить с мамой. Кроме того, ты же знаешь, какие дорогие здесь квартиры.

Что дорогое?

Квартиры здесь дорогие. Мы не можем позволить себе покупку квартиры.

- Но, по крайней мере мы могли бы снять её, да?

Думаешь мы могли бы купить квартиру?

Нет, не думаю, что мы смогли бы купить квартиру. Я не такая мечтательница, как ты. Но, снять, можно.

- Конечно. Мы могли бы это обдумать в будущем.

Мы можем снять квартиру, милый?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 10

Bueno. Aún no. No podemos alquilar un apartamento todavía. Pero podríamos pensar en esto más adelante. Y luego, quien sabe... todo es posible.

¿Qué es posible?

Todo, cariño. Todo es posible bajo las estrellas.

- Llevo 20 años escuchando tus “después, luego y más tarde”. Oscar, ¿para cuándo!? Después de todo ya tienes más de cuarenta (40) años. Pushkin ya estaría muerto a esa edad.

Traducción inversa

- Я думаю, а значит существую.
- Сначала подумай, где найти работу, ...
а после этого можешь думать о чём захочешь.
- Женщина, я только что прочитал ...
«Рыбака и золотую рыбку» Пушкина.

Как по-испански «потом»

Ну, пока нет. Но мы пока не можем снять квартиру. Но мы могли бы подумать об этом в будущем. И потом, кто знает, всё возможно.

Что возможно?

Всё, любимая. Всё возможно в мире под звёздами.

- Я уже 20 лет слышу твои «потом, затем и позднее». Оскар, до коли?! В конце концов тебе уже больше сорока. Пушкин был бы уже мёртв этом возрасте.

Обратный перевод

- Pienso, luego existo.
- Primero piensa donde encontrar trabajo...
y después puedes pensar en lo que quieras.
- Mujer, acabo de leer ...
“El pescador y el pez dorado” de Pushkin.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 10

Сейчас ты говоришь "работай", ...

затем ты мне скажешь, что хочешь новую машину, ...

а годом позже - дворец.

- Насчёт машины, что сломана, ...

поговорим потом.

Что касается дворца, то есть квартиры, ...

ты мне обещал её сразу после свадьбы.

- Но, вы же хорошо ладите с моей мамой, ...

а значит ты могла бы потерпеть ещё немного.

Кроме того, ты же знаешь, какие дорогие квартиры здесь.

- Но, по крайней мере, мы могли бы снять её, а?

- Конечно!

Можем обдумать это впредь.

Как по-испански «потом»

Ahora dices "trabaja", ...

luego me dirás qué quieres un coche nuevo ...

y un año después un palacio.

- Lo del coche que está roto ...

hablamos después.

En cuanto al palacio, o sea un apartamento, ...

me lo prometiste justo después de la boda.

- Pero os lleváis bien, mi madre y tú, ...

así que podrías aguantar un poco más.

Además, ya sabes qué caros son los apartamentos aquí.

- Pero...al menos podríamos alquilar uno, ¿no?

- ¡Desde luego!

Podríamos pensarlo más adelante.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 10

И потом, кто знает, всё возможно.

- Я уже 10 лет слушаю это.

В конце концов, тебе уже за сорок.

Как по-испански «потом»

Y luego, quién sabe... todo es posible.

- Llevo 10 años escuchándolo ...

Después de todo ya tienes más de 40 años.